

Permit No. 133-65-59
Modification No. One

SUPPLEMENTAL AGREEMENT

TO USE AND OCCUPY BUILDINGS AND IMPROVEMENTS LOCATED
ON LAND LEASED BY THE U. S. GOVERNMENT IN FBIS BOLO POINT, OKINAWA
沖縄 FBIS ボロポイントに於いて米国政府が賃借する土地に
所在する建物及び地上物件の使用、且つ、占有に関する契約

THIS SUPPLEMENTAL AGREEMENT, made and entered into this 29th day
本追加契約は 1967 年 3 月 29 日、在沖米国陸軍工兵地区
of March, 1967, by and between the United States of America,
(APO 96331) 不動産部長によつて代理される米国(以下政府と称する)
hereinafter called the Government, as represented by the Chief, Real Estate
と許可証第 133-65-59 号に添付された別紙 "A" に列記し表示された土地
Division, U. S. Army Engineer District, Okinawa, APO 96331, the owners of
及び(又は)建造物の所有者(以下財産所有者と称する)との間に締結され
the land and/or structures listed and described on Exhibit "A", attached
るものとする。
and made a part of Permit No. 133-65-59, hereinafter called the Property
owners;

WITNESSETH THAT:

前 文

WHEREAS, on the thirteenth day of January, 1965, the parties hereto
本追加契約の当事者は 1965 年 1 月 13 日許可証第 133-65-59 号
entered into Permit No. 133-65-59 granting permission to the Property Owners
を締結し、これによつて財産所有者は電力を使用しないという条件と該許可証
to continue the use of certain dwellings and improvements existing within
の規定に従うという条件で FBIS ボロポイントに所在する一定の住家及び地上
FBIS Bolo Point without the use of electricity and subject to the provisions
物件を継続的に使用することになつた。
as contained in the said permit; and

WHEREAS, the Government has decided to permit restricted use of elec-
tricity by the Property Owners; and
財産所有者の制限した電力の使用を許可することを政府は決定した。

WHEREAS, pursuant to Condition No. 8 of said Permit No. 133-65-59, the
該許可証第 133-65-59 号の第 8 条件に従つて、本追加契約を締結した
terms of the permit will now be modified to allow restricted use of elec-
日から財産所有者が制限した電力の使用ができるよう許可条件を変更する。
tricity by the Property Owners, effective on and after the execution of
this Supplemental Agreement;

NOW, THEREFORE, in consideration of the premises and in further
上つて本追加契約の当事者は、前文事項を考慮し、又、下記の契約
consideration of the covenants hereinafter contained, the parties hereto
事項を更に考慮した上、次の通り合意する。
do mutually agree as follows:

1. That Condition No. 3 of Permit No. 133-65-59 shall be deleted in
許可証第133-65-59号の第3条件を全面的に削除する。
its entirety.

2. That the following additional conditions shall be made part of
次に追加される条件は、これによつて変更される該許可証の一部
the said permit as hereby modified and amended:
を構成するものとする。

a. That prior to construction of power lines and facilities con-
該財産所有者の既設住家及び建造物に結ぶ送電線及び付属施設
necting to existing dwellings and structures of the said Property Owners,
を建設する前、その設計を海外放送情報長に提出して認可を得るものとし、
plans therefor must be submitted to the Chief, Foreign Broadcast Information
その建設は政府の明細事項及び条件に従うものとする。該財産所有者の既設
Service for approval and that construction shall be in accordance with
住家及び建造物に電力を供する送電線及び施設を書面による許可をなくして
specifications and conditions required by the Government. Construction or
建設し、又は変更した場合は本契約に違反するものである。
alterations to power lines and facilities furnishing electricity to the

existing dwellings and structures of the said Property Owners without the
prior written approval by the Government is a violation of this agreement.

b. That maximum electric line voltage shall be 240 volts alter-
送電線の最高電圧は60サイクルの240ヴォルトとする。すべて
nating current at 60 cycles per second. All overhead lines and distribution
の架空線及び変圧器は政府所有の最寄りのアンテナより50フィート以内に
transformers shall be installed no closer than 50 feet from the nearest
建設しないこと、政府所有のアンテナより50フィート以内に架設する送電線
Government-owned antennas. Power lines routed within 50 feet of the nearest
は地下に建設して金属性の導管にれるものとする
Government-owned antennas must be underground and in metallic conduits.

c. The use of electricity by the said Property Owners shall be
該財産所有者による電力の使用は白熱燈、ラジオ、テレビアン
restricted to incandescent lights, radio and television receivers,
テナ、冷蔵庫、及び電気アイロンに限るものとする。螢光燈施設及び

refrigerators, and electric irons. The use of fluorescent light fixtures
自動温度スイッチによつて調整される電燈の使用を禁じるものとする。
and any lights controlled by automatic thermal switching devices are
prohibited.

d. No metallic poles or long-wire radio and television receiving
金属性の電柱又は地面より 10 フィートを越えるラジオ及びテ
antennas more than 10 feet high above ground level shall be erected within
レビアンテナは政府所有のアンテナより 50 フィート以内に建設してはなら
50 feet of any Government antenna, and under no condition shall exceed 25
ない。尚、アンテナは 25 フィートを越えてはならない。
feet in height.

e. The Government reserves the right to investigate sources of
無線に対する妨害について、政府はその妨害の原因が問題の
radio interference when it is evident that interference is being created
地域より発生していることが明白である場合、その原因を調査する権利を
in the area of concern. Investigation within a dwelling, when required,
有するものである。住宅内の調査が必要とされる場合、瀬石波部落の区長
shall be carried out in the presence of a third party designated by the
又は読谷村々長によつて指名される第三者立ち合いの下に行われるものと
^{Yonitan Son} Chief of Senaha Village or by the Mayor of Yonitan Son. The Property
する。無線周波数エネルギーを発生している電気器具が発見された場合、
Owners shall be held responsible for the elimination of radio frequency
その器具から無線周波数エネルギーを除去する責任は該財産所有者に有る
interference from any electrical apparatus found to emit radio frequency
ものとし、その使用者による改善処置が取られない限り斯る器具の使用は
energy, and such apparatus will not again be operated until corrective
禁じられるものとする。斯る場合においては、政府は適当な改善処置につ
action has been taken by the user. The Government will make technical
いて専門的な勧告を行うものとする。
recommendations for proper corrective action in such cases.

f. This agreement is limited to those persons, and their present
本契約は本書末尾に署名した者とその現在の住宅にのみ適用
dwellings, whose signatures and seals appear hereon and no increase in
されるものとし、住宅の増築、又は制限された電力の使用の濫用は許され
dwelling construction or abuse of the limited use of electricity will be
るものではない。本追加契約に違反し、又、無線妨害の発見とその除去に
permitted. Abuse of this agreement and failure to cooperate with the
ついて、政府と協力しない場合は、その違反者に対する電力の供給を停止
Government in locating and the elimination of radio interference will be
される原因になる。
grounds for terminating electrical service to the offending parties.

g. Any changes to power lines and facilities which may be required because of construction of new antennas or changes to existing antennas by the Government will be accomplished without cost to the Government.

アンテナを新しく設置し、又は既存のアンテナを政府によって変更したことによつて必要とされる送電線及び施設の変更は、政府に費用を負担させないでそれを行つ。

h. That the provisions and conditions of Permit No. 133-65-59,

これによつて変更し、且つ、訂正された許可証第 133-65-59 号の規定及び条件、又、将来行われるすべての変更は該財産所有者の相続 shall extend to and be binding upon and shall inure to the benefit of 人、代理人及び承継人に効力を有するものとし、又、適用されるものとす the heirs, representatives, successors, and assigns of the said Property る。

Owners.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto executed this Supplemental
上記を証し、両当事者は許可証第 133-65-59 号の本追加契約を
Agreement to Permit No. 133-65-59 as of the day and year first above
冒頭にかゝげた日付に作成したものである。
written.

THE UNITED STATES OF AMERICA
アメリカ合衆国

By:


D. I. LONG
Chief, Real Estate Division
U.S. Army Engineer District, Okinawa
APO San Francisco 96331

and

The Owners of Existing Improvements and Lands
既存の地上物件及び土地の所有者

玉城透徳



OTOKU TAMASHIRO
207 Tokeshi Aza, Yomitan Son

山内文内



FUMI YAMAMOTO
208 Tokeshi Aza, Yomitan Son

千葉真也



SHINICHI CHIBANA
224 Tokeshi Aza, Yomitan Son

棚原英好



EIKO TANAHARA
247 Tokeshi Aza, Yomitan Son

KIJUN KAWAKAMI
1251-1 Takashiho Aza, Yomitan Son

前田三郎
SABURO MAEDA
268 Tokeshi Aza, Yomitan Son

手那霸勇光
YUKO YONAHAMA
274 Tokeshi Aza, Yomitan Son

当内耐永
SHIEI TOMA
286 Tokeshi Aza, Yomitan Son

平田耐永
HIRATAMA TOYAMA
327 Tokeshi Aza, Yomitan Son
(Owner of Improvements)

玉城 浩助
CENSUKE TAMASHIRO
260 Tokeshi Aza, Yomitan Son

手那霸横友
CYO YONAHAMA
270 Tokeshi Aza, Yomitan Son

山内昌永
SHOEI YAMAUCHI
284 Tokeshi Aza, Yomitan Son

玉城英之
EIKI YAMASHIRO
260 Nakasone, Koza City
(Owner of Land)

PERMIT No. 133-65-59

AGREEMENT

TO USE AND OCCUPY BUILDINGS AND IMPROVEMENTS LOCATED
ON LAND LEASED BY THE U. S. GOVERNMENT IN FBIS BOLO POINT, OKINAWA

沖縄 FBIS. ボーロポイントに於ける合衆国政府により契約
された土地に所在する建物並びに構造物件を使用。占用する契約書

THIS AGREEMENT, entered into this 13th day of January, 1964

本契約書は 1964年 1月13日付在沖合衆国陸軍地区工

by and between the United States of America, hereinafter called the Government, as represented by the Chief, Real Estate Division, and the Army Engineer Corps. 陸軍郵便局気付第 331, and the owners of the land and/or structures

米合衆国（以下政府と呼称する）と本書に添付され一部とな

District, Okinawa, APO 331, and the owners of the land and/or structures

つていてる添書 "A" に記述されている土地若しくは構造物或い

listed and described on Exhibit "A", attached hereto and made a part hereof,

はその双方の所有者（以下財産所有者と呼称する）間に於い

hereinafter called the Property Owners;

て締結する。

WITNESSETH THAT:

本 文

WHEREAS, the Government has had control of certain tracts of land in

政府は該当土地の境界線が本書の添書 "B" として添付さ

Yomitan Son, since 1945, including the 12 lots listed and described in said

れ一部となつていてる小字図面に赤線で示され、上記添書 "A"

Exhibit "A", the boundaries of which are indicated in red on the Konza maps

に記述されている12筆を含む読谷村に所在する一定の土地を

attached hereto and made a part hereof as Exhibit "B", and utilized as part

1945年以来管理し且つ現在 FBIS. ボーロとして知られる施設

of the installation now known as FBIS Bolo; and

の一部分として使用している。

WHEREAS, formal leasehold interest in said land was first acquired by

該土地の正式な賃貸借権は 1950年 7月 1 日に遡り 1954

the Government on 12 April 1954, retroactive to 1 July 1950; and

年 4月 12 日付で最初政府により取得された。

WHEREAS, pursuant to the provisions of HICOM Ordinance No. 20, the

高等弁務官布令第 20 号の規定に基づき政府はこれ迄に

Government acquired an indefinite leasehold interest in said land, effective

修正されてきた総括賃貸借契約 DA 92-328-ENG-643号及び取用宣

1 July 1963, under the terms of Master Lease No. DA 92-328-ENG-643 and

告書第 433 号の条件のもとに、1963年 7月 1 日付をもつて該

Declaration of Taking No. 433, both as modified; and

当土地に於ける不定期間にわたる賃貸借権を取得した。

WHEREAS, the Property Owners have at various dates constructed certain

財産所有者は各自異つた期日にわたり該当土地上に一定

dwellings and improvements on said land; and

の住家及び構造物件を建築した。

政府は該土地を政府が実際に占有しなければならぬ必要があると決定する迄該住家並びに構造物件を該土地上にas the Government determines necessary to take physical possession of the そのままとしめ所有者により使用する事に許可する事に同underlying lands;

意するものである。

NOW, THEREFORE, in consideration of the above premises and in further

従つて兹に上記契約財産並びに以下に含まれてゐるconsideration of the covenants hereinafter contained, the parties hereto do諸誓約の対価として関係当事者は相互間に於いて下記の如mutually agree as follows:

く同意する。

1. The Government will retain all leasehold interests it now has in the

政府は現在政府が該建物及び構造物件の所在する土地 underlying said buildings and improvements and shall remain responsible for the payments of rentals covering the use of said land.

の使用に対する賃貸支払に対し責任を負うものとする。

2. The Property Owners shall not make any additions or alterations to

財産所有者は海外放送情報局長の書面による許可書the said buildings and improvements located on said land, without the written なしでは該当土地に所在する該建物並びに構造物件の如何approval of the Chief, Foreign Broadcast Information Service.

なる追加建築若しくは改造をしてはならない。

3. The Property Owners shall not bring electric power into or use elec-

財産所有者は施設内の如何なる地域若しくは該土地tric power in their dwellings and other improvements located on said land,に所在する住家及び他の構造物件内にて電力の使用若しくor within any area of the installation.

は電線引き込みをしてはならない。

4. The Government can evict the Property Owners of said buildings and

政府はFBISボロとして知られる施設の効果的な運improvements on said land at any time when the Government determines it営のため及び／若しくは契約財産を使用する必要があるとnecessary to make use of the premises and/or for the effective operation of政府が決定した際いつでも該土地に所在する該建物及び構the facility known as FBIS Bolo. In the event such eviction becomes necessary,造物件の財産所有者を立ちのさせる事が出来る。斯る立ちthe Government will give at least 30 days advance notice to the owners. Comp-退きが必要となつた際は、政府は所有者に対し少くともpenstation will be paid by the Government only for those buildings or improve-30日間の事前告知をするとする。補償は最初該地にかく

ments or any portions thereof that existed on the land on the dates of filing
る正式な賃借権の提出期日に該地上に実在していたそれらの
of first formal leasehold interest therein.

建物若しくは構造物件或いはそれらの如何なる部分に対してのみ政府によりなされる

5. The use of the said buildings and improvements on said land shall be

政府は該土地上の該建物及び構造物件の使用を何
without cost or expense to the Government and shall be subject to such rules
らの費用なくして或いは無料で許可するが政府若しくは海外
and regulations as the Government or the Chief, Foreign Broadcast Information
放送情報局長が時々規定する規則及び条件に準ずるものと
Service, may from time to time prescribe.

する。

6. The Property Owners of the said buildings and improvements on said

該地所在の該建物及び構造物件の財産所有者は該地
land shall be responsible for the repair, replacement, or payment of any
における使用並びに占用にともない損害を与へた政府の如何な
Government property damaged incident to the use and occupation thereof.
る財産に対する修理、取り替え若しくは支払いに對し責任を負うものとする。

7. The Government shall not be responsible for damages to property or

政府は該地上の該建物及び構造物件の使用並びに占
injuries to persons which may arise from or be incident to the use and
有に付隨する若しくはそれより生ずるかも知れぬ人に対する
occupancy of said buildings and improvements on said land, or for damages to
る傷害或いは財産に対する損害、且つ政府の活動に付隨
the property of the Property Owners or for injuries to the person of the
する若しくはそれより生ずる財産所有者の財産に対する損
Property Owners, their heirs, successors, officers, agents, servants, or
害若しくは財産所有者、相続人、後繼者、役員、代行者、
employees, or others who may be on the boundary of the installation at their
召使若しくは従業員、或いは彼等の招待、彼等の中如何な
invitation or the invitation of any one of them arising from or incident to
る者からの招待により施設内に居る者に対する傷害に対する
the Government activities, and the Lessors or occupants of said buildings and
る責任を負うものではない、又且つ賃地人若しくは該地の
improvements on said land shall hold the Government harmless from any and all
該建物並びに構造物件の居住者は政府に対する如何なる且
such claims.

つすべての損害賠償をひかえ請求しないものとする。

8. This Agreement may be amended at any time by written agreement of

本契約書は関係当事者間における書面による協定にて
the parties hereto.

より何時でも改定する事が出来る。

9. That if the said Master Lease No. DA 92-328-ENG-643 and Declaration

、該総括賃借契約 DA 92-328-ENG-643 号及び収用宣

告書第433号が該建物及び構造物件の所在する土地における
hold interest of the Government in the land underlying the said buildings and
政府の保有する賃借権を解放するために修正、解消若しくは
improvements, this Agreement shall be automatically terminated.

終了した際は、本契約は自動的に終了する事になる。

10. That no member of or delegate to the United States Congress, or

合衆国議会議員或いは代議員若しくは合衆国駐留長
United States Resident Commissioner, shall be admitted to any share or part
官は本契約の如何なる部分或いは分け前にもづかり又は該
of this Agreement, or to any benefit that may arise therefrom, but this
契約より生ずる如何なる利益にもあづかつてはならない。
provision shall not be construed to extend to this Agreement if made with a
しかしこの規定は本契約がその一般利益のための社団法人
corporation for its general benefit.

となす場合その限りではない。

11. Violation of any of the terms and conditions in this Agreement may

本契約における如何なる条件並びに規則の違反は何
result in the removal of the structure of the offending Property Owners without
らの補償なしで違反した財産所有者の建築物を撤去される
compensation whatsoever to them.
結果となる。

12. (Conflict in language translation) Should there be any conflict or

(翻訳文における意見の不一致) 本契約の英文とそ
ambiguity between the English text of this Agreement and any translation there-
の翻訳文との間に如何なる意見の不一致若しくは不明瞭な
of, the English text shall govern.

点があれば英文にもとづくものとする。

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have executed this Agreement as

以上を証し、関係当事者は頭書の日付をもつて本契約
of the day and year first above written.

を締結する。

THE UNITED STATES OF AMERICA

米合衆国

By:

D. I. LONG

Chief, Real Estate Division
U.S. Army Engineer District, Okinawa
APO 331, San Francisco, California

THE OWNERS OF IMPROVEMENTS AND LANDS

構造物件及び土地所有者

玉城 沢彦

OTOKU TAMASHIRO

207 Tokeshi Aza, Yomitan Son

和花真市

SHINICHI CHIBANA

224 Tokeshi Aza, Yomitan Son

川上 喜助

KIJUN KAWAKAMI

1251-1, Takashiho Aza, Yomitan Son

前田三郎

SABURO MAEDA

268 Tokeshi Aza, Yomitan Son

与那瀬勇史

YUKO YONAHARA

274 Tokeshi Aza, Yomitan Son

与向朝永

SHIEI TOMA

286 Tokeshi Aza, Yomitan Son

与山平王

HIRATAMA TOYAMA

327 Tokeshi Aza, Yomitan Son

(Owner of Improvements)

山内文

FUMI YAMAUCHI

206 Tokeshi Aza, Yomitan Son

棚原宗好

EMITSU TANAHARA

247 Tokeshi Aza, Yomitan Son

玉城源助

GENSUKE TAMASHIRO

260 Tokeshi Aza, Yomitan Son

与那瀬祐友

GYU YONAHARA

270 Tokeshi Aza, Yomitan Son

山内昌永

SHOEI YAMAUCHI

284 Tokeshi Aza, Yomitan Son

玉城卓秀

EIHIKO TAMASHIRO

260 Nakasone, Koza City (Owner of Land)

SEIICHI TERUYA

216 Senaha Aza, Yomitan Son

EXHIBIT "A"

TO AGREEMENT TO USE AND OCCUPY BUILDINGS AND IMPROVEMENTS LOCATED
ON LAND LEASED BY THE U. S. GOVERNMENT IN FBIS BOLO POINT, OKINAWA

沖縄、FBIS ボーロ・ポイントに於き合衆国政府により契約され
た土地に所在する建物並びに構造物件を使用。占用する契約書の添書 "A"

All of those dwellings and improvements, located on the 12 lots in

それらすべての住家並びに構造物件は本契約書の添書

Yomitan Son, Aza Tokeshi, Koaza Tokeshibaru, and Aza Senaha, Koaza Senahabaru,

"B"として添付され一部分となつてゐる小字図面に示されて

as shown on the attached Koaza maps attached hereto and made a part of the

いる如く、読谷村字渡慶次小字渡慶次原及び字瀬名波小字

Agreement as Exhibit "B".

瀬名波原に所在する12筆の土地に所在している。

Lot No.	Class & Grade	Tsubo Leased	Type of Im- provements on Lot	Year Constructed	Signature, Name & Address of Registered Owner of Land & Improvements
			地目及び 地番 等級 契約坪数		
					登記地主及び構造物件の 氏名。住所及 契約番号

(Lots leased under Master Lease No. DA 92-328-ENG-643)

(総括賃貸借契約 DA 92-328-ENG-643号に於きより契約されている土地)

YOMITAN SON, AZA TOKESHI, KOAZA TOKESHIBARU:

207	BL-2	183	1 Dwelling 4 Bldgs 1 Well	1951 1954 1954	五城 江徳 (王徳) OTOKU TANASHIRO 207 Tokeshi Aza, Yomitan Son
208	BL-2	128	2 Dwellings 2 " 1 Well	1951 1960 1960	山内 文 (山内) FUMI YAMAUCHI 208 Tokeshi Aza, Yomitan Son
% 224	BL-2	153	2 Dwellings	1959	知花真市 (知花) SHINICHI CHIBANA 224 Tokeshi Aza, Yomitan Son
247	BL-2	168	2 Buildings & 1 Well	1958	木原 千好 (木原) KIMITSU TANAHARA 247 Tokeshi Aza, Yomitan Son
259	BL-1	152	1 Well		木原 千好 (木原) KIJUN KAWAKAMI 1251-1, Takashiho Aza, Yomitan Son
260	BL-1	102	3 Buildings & 1 Well	1956	五城 洋助 (五城) GENSUKE TAMASHIRO 260 Tokeshi Aza, Yomitan Son
268	BL-1	94	2 Dwellings & 1 Outbuilding	1959	前田 三郎 (前田) SABURO MAEDA 268 Tokeshi Aza, Yomitan Son
270	BL-1	93	2 Buildings & 1 Dwelling	1959 1961	与那 肇 (与那) OYU YONAHABA 270 Tokeshi Aza, Yomitan Son

TO AGREEMENT TO LEASE AND OCCUPY BUILDINGS AND LANDS LOCATED
ON LAND LEASED BY THE U. S. GOVERNMENT IN FEIS BOLO POINT, OKINAWA沖縄、FBIS ポーロ・ポイントに於き合衆国政府により契約された
土地に所在する建物並びに構造物件を使用。占用する契約書の添書 "A"

<u>Lot No.</u>	<u>Class & Grade</u>	<u>Tsubo Leased</u>	Type of Improvements	<u>Year Constructed</u>	<u>Signature, Name & Address of Registered Owner of Land & Improvements</u>
			構造物の種類	建築期日	登記地主及び構造物件の氏名。住所及印
地番	等級	契約坪数			
274	BL-1	195	2 Dwellings & 1 Well	1953	YUKO YONAH 274 Tokeshi Aza, Yomitan Son
% 284	BL-1	105	1 Dwelling & 1 Well 3 Buildings	1953 1959	SHOEI YAMAUCHI 284 Tokeshi Aza, Yomitan Son
286	BL-1	90	1 Dwelling 1 Dwelling	1959 1963	SHIEI TOMA 286 Tokeshi Aza, Yomitan Son
327	BL-1	151	1 Dwelling & 2 Outbuildings	1955	EIHICO TAMASHIRO 260 Nakasone, Koza City (Owner of Land) HIRATAMA TOYAMA HEI (YOKU) TOYAMA 327 Tokeshi Aza, Yomitan Son (Owner of Improvements)

(Lot leased under Declaration of Taking No. 433)

(収用宣言第433号により契約された土地)

YOMITAN SON, AZA SENAHABA, KOAZA SENAHABARU:

% 216	BL-2	45	1 Dwelling & 1 Outbuilding	1956	SEIICHI TERUYA 216 Senaha Aza, Yomitan Son
-------	------	----	-------------------------------	------	---

% - Indicates portion leased.

部分契約